

e intelectuales dentro de la república. El saber sale de manos de los teólogos y pasa a la de los rétores, los cuales tienen una obligación cívico-política como constructores del Estado Moderno.

Bienvenida esta loable edición crítica que servirá a muchos colegas en sus investigaciones y para los que abrevemos en ella, sugiero que no la consideremos «propiedad colectiva» y pongamos comillas.

María José RODILLA
rodile6@yahoo.com.mx
UAM-Iztapalapa

Alfonso de SAN CRISTÓBAL, *La versión castellana medieval de la Epitoma rei militaris de Flavio Vegecio Renato*, estudio y edición crítica de José Manuel FRADEJAS RUEDA, San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2014, 653 pp.

En el año 2011 José Manuel Fradejas Rueda publicaba en la Revista de Literatura Medieval (XXIII, pp. 153-177), una aproximación a lo que ahora se ha convertido en un libro de edición crítica y estudio completo y minucioso. Se trata de la traducción castellana que realiza Alfonso de San Cristóbal de la *Epitoma rei militaris*, del autor latino Flavio Vegecio Renato. En aquel acercamiento titulado «Prolegómenos a una edición crítica de la versión medieval castellana de Alfonso de San Cristóbal de la *Epitoma rei militaris* de Vegecio», el profesor Fradejas Rueda esbozaba la importancia que en Castilla había adquirido al texto de Vegecio, y hacía un recuento y cotejo de las siete copias de la versión castellana de la *Epitoma rei militaris*. Descartada una de ellas por incompleta y fragmentaria, de las seis restantes el autor extraía dos familias: β e γ , formadas cada una por tres testimonios respectivamente, EOS para la primera y PRF para la segunda. Con ello quedaba constituida la secuencia documental de las versiones castellanas de la *Epitoma*.

Tres años después de aquel trabajo, se publica el libro que ahora reseñamos en el que aquella primera investigación ha sido revisada y ampliada, al tiempo que se han rebatido objetivamente algunos datos anteriormente aportados por diferentes estudiosos en torno a las traducciones castellanas del texto de Vegecio.

El libro contiene dos partes diferenciadas: de un lado, el estudio pormenorizado de todos los elementos textuales y extratextuales que rodean las versiones castellanas de la *Epitoma rei militaris*; y de otro, la edición crítica de la traducción al castellano que de los cuatro libros de los que consta el texto realiza Alfonso de San Cristóbal.

En esa primera parte de estudio el autor sitúa a Flavio Vegecio Renato, escritor latino de la *Epitoma*. De su vida poco se sabe, excepto que no era militar, aunque sí un alto funcionario del Imperio.

Su obra es un tratado del arte de la guerra que está dividido en cuatro libros de diferente extensión y que fue escrito probablemente entre los años 383 y 450 d.C. Al ser una de las obras de la Antigüedad más copiadas, como señala Fradejas Rueda, no es extraño que sean muchos los documentos latinos medievales de la obra, así como las traducciones de la misma, que se cifran en dieciocho, vertidas hasta en seis lenguas vulgares (francés, italiano, alemán, inglés, catalán y castellano) y conservadas en setenta y ocho manuscritos, desde mediados del siglo XIII hasta la segunda mitad del XV. Con este punto de partida, el autor repasa dichas traducciones para centrarse en la de Alfonso de San Cristóbal, por ser la única traducción completa de la obra latina de Vegecio. De esta traducción castellana proceden los seis testimonios analizados en el trabajo de 2011 arriba mencionado.

Alfonso de San Cristóbal era, por los datos que se aportan en este trabajo, dominico, fraile de la orden de predicadores, maestro en teología y orador del rey (64). La traducción completa de la *Epitoma rei militaris* está fechada entre finales del XIV y comienzos del XV, se titula *Libro de Caballería* y está dedicada al rey Enrique III. Descritos y analizados minuciosamente los seis manuscritos existentes de dicha traducción, en admirable labor descriptiva y filológica, la investigación continúa con el examen de las glosas que Alfonso de San Cristóbal incluyó en su traducción. Estas glosas son de dos tipos: explicativas y espirituales, más numerosas las primeras que las segundas. Aparte de la importancia de las mismas, son precisamente las glosas y su colocación en el texto de San Cristóbal la parte del estudio en el que el profesor Fradejas Rueda rebate algunas teorías precedentes, puesto que «todos los testimonios conservados copian las glosas tras el texto del capítulo correspondiente» (77-78), y en consecuencia, la deducción de que las glosas rodeaban el bloque central de la traducción, aun siendo lógica, es hipotética, como en consecuencia son también hipotéticas las distintas soluciones que otros investigadores han dado ante dicha colocación.

En cuanto a las fuentes de San Cristóbal, el autor señala que estaba dotado de los conocimientos y habilidades pertinentes que debía tener quien fue predicador y *lector principal* del estudio salmantino, lo que lo convierte en un buen escritor, que además incluye glosas explicativas para enriquecer su texto.

Resulta especialmente interesante el estudio y cotejo que este libro contiene de la traducción de San Cristóbal y el llamado *Libro de la guerra*, que se difundió de forma independiente entre los siglos XIV y XV, atribuido a Enrique de Villena. *El Libro de la guerra* es una versión reducida del libro tercero de la traducción de Alfonso de San Cristóbal y por ello, el profesor Fradejas realiza un análisis comparativo de ambos textos para averiguar la fuente primaria, llegando a la conclusión de que sería un descendiente del arquetipo γ .

En cuanto a la edición crítica de la traducción de la *Epitoma rei militaris*, se señalan y justifican las variantes con las que ha trabajado, dando de esta manera explicación a cualquier decisión ecdótica, que se ve respaldada en este caso por el muy loable propósito de que llegue a más potenciales lectores. Su edición procede del ms.O (Escorial), ya descrito en la página 45 y ss. del estudio crítico, por considerarlo el más fiable con respecto al arquetipo. La edición se completa con un importante aparato bibliográfico y concluye con sendos índices de antropónimos, topónimos y títulos el primero, y de manuscritos el segundo.

Como conclusión se puede colegir que estamos ante una obra significativa, como lo es el texto que glosa, en la que no queda ningún aspecto sin abordar y que sin duda, contribuye a un mayor y mejor conocimiento de la labor de los escritores en la Edad Media en su tarea de traducir y difundir las obras de sus precedentes latinos. El trabajo que ahora se presenta, fruto de muchos años y seguro que también de numerosos desvelos, está realizado con la rigurosidad, el conocimiento y la erudición que se requiere en todo buen investigador, sin dejar de mencionar la honestidad con la que tan ardua tarea ha sido cumplida y que se trasparenta en todas y cada una de sus páginas.

Susana GIL-ALBARELLOS PÉREZ-PEDRERO
susana@fyl.uva.es
Universidad de Valladolid

Feliciano de SILVA, *Florisel de Niquea I-II*, ed. de Linda PELLEGRINO, Colección los Libros de Rocinante, núm. 31, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 2015, 516 pp. ISBN 978-84-16133-57-4.

Feliciano de Silva no sólo es máximo referente en la narrativa caballeresca por ser el autor más prolífico de la saga amadisiana y continuarla de manera taxativa (criticando y condenando a autores como Juan Díaz con *Lisuarte de Grecia* o Pedro Luján con *Silves de la Selva* que se atrevieron a usurpar de manera inoportuna el que Silva consideraba su monopolio, no captando, según el de Ciudad Rodrigo, la esencia para germinar la descendencia de Amadís de Gaula), enarbolándose de esta manera como el único heredero de Rodríguez Montalvo. A esta legitimación de continuador de la obra clave del género hay que añadir el afán de superarse en cada infolio, haciendo la sintaxis cada vez más enrevesada (impronta indiscutible de su estilo) y enriqueciendo las tramas y personajes con un sincretismo de materiales de distintas tradiciones y naturalezas, innovando al mezclarlos y ajustándolos perfectamente a las tramas caballerescas. Ese estilo experimental que plasma en novelas rebosantes de imaginación y de nuevas propuestas (tanto en expectativas como en personajes) junto